

名家名译

汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

【美】马克·吐温/著

张友松/译

彩色插图本



中国书籍出版社

名家名译

汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

【美】马克·吐温/著

张友松/译

彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著, 张友松译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1366-1

I. 汤… II. ①马…②张… III. 儿童文学—长篇小说—
美国—近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042694 号

作 者: [美] 马克·吐温

译 者: 张友松

责任编辑: 文 浩

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 7.625

彩色插图 / 8

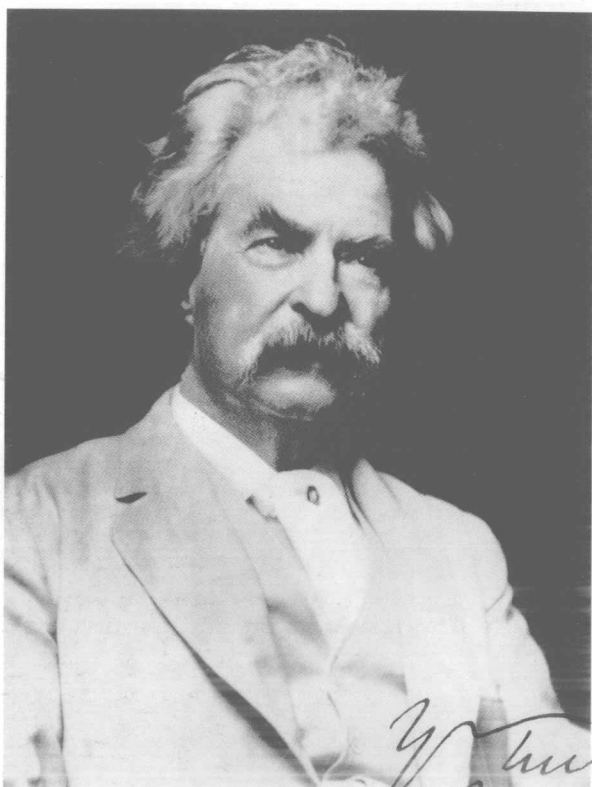
内页插图 / 10

字 数 / 207 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 8.00 元

版权所有, 翻版必究



Yours truly
Mark Twain

马克·吐温像及签名

马克·吐温 (Mark Twain, 1835—1910), 美国著名作家、世界著名的短篇小说大师。本名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯, 出生于美国密苏里州佛罗里达的一个地方法官家庭, 当过印刷所学徒、报童、排字工人、水手、淘金工人、记者等。为了纪念在密西西比河上当水手和领航员的那段生活, 他在从事写作后, 选用了水手们常喊的一句话——“Mark Twain”(2倍6英尺水深)作为他的笔名。马克·吐温的作品多以讽刺、幽默见长, 有研究者认为, 他既是一个正统的喜剧家, 又是一个有喜剧特点的悲观主义者; 体现在文化上, 他既保守又激进。他一生中创作了很多部作品, 其中以他童年时期的经历为背景的长篇小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》最为世人称道。马克·吐温被誉为“美国文学中的林肯”, 他的大部分作品现已有了中文译本。

THE ADVENTURES OF

Tom



Sawyer

BY MARK TWAIN

Illustrated by Louis Slobodkin

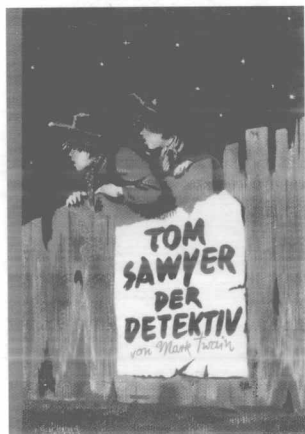
Introduction by May Lambertson Becker

CLEVELAND AND NEW YORK

THE WORLD PUBLISHING COMPANY

《汤姆·索亚历险记》初版时的书名页

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温创作的最著名的两部儿童惊险小说之一，是《哈克贝利·费恩历险记》的姊妹篇，深得世界儿童的喜爱。马克·吐温自己也很喜欢《汤姆·索亚历险记》，他说：“我在《汤姆·索亚历险记》中所写的全是我个人的经历。我那时就是个淘气包，给妈妈平添了不少麻烦。”所以有人猜测，文中的波莉阿姨有可能就是马克·吐温母亲的化身。



《侦探汤姆·索亚》1982年德语版封面

根据汤姆·索亚酷爱冒险、做事多从书本出发、具有高度的组织才能的性格特征，马克·吐温于1896年出版了《侦探汤姆·索亚》，充分发挥了汤姆·索亚过人的智慧。

From Mark Twain.

Dec. 3, 1874

My Dear Samuels:

Let us change the heading to "Piloting on the Mias in the Old Times" — or to "Steam-boating on the M. in the Old Times" — or to "Personal Old Times on the Mias."

We could change it for Feb. if now too late for Jan. —

I suggest it because the present heading is too pretentious, too broad & general. It seems to command me to deliver a Second Book of Revelation to the world & cover all the Old Times the Mias except (damn that word, it is worse than type or Sept.) Ever saw — whenever here I have finished Article No. III & am

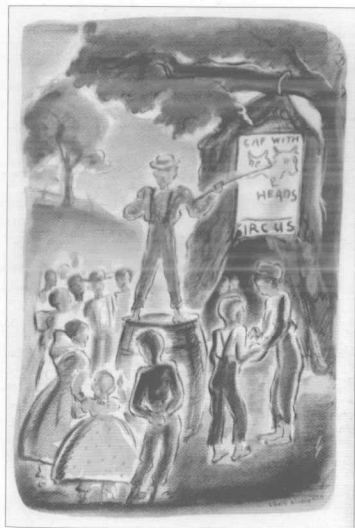
马克·吐温写给豪威尔斯的信

1869年11月，马克·吐温到波士顿作演讲时，结识了著名作家、《大西洋月刊》的主编豪威尔斯，豪威尔斯从此成为了其文学上的进忠告者和至交，两人之间的友谊维系了达40年之久。这封信是1875年马克·吐温的一篇有关密西西比河生活的小说在《大西洋月刊》上连载时，马克·吐温写给豪威尔斯的。他在信中建议将这篇小说的标题改为《密西西比河上昔日的时光》，而此篇连载后来则成为了《密西西比河上的生活》的一部分。



忙于打仗和恋爱

汤姆·索亚与伙伴们打完仗后独自回家，在走过本镇律师杰夫·萨契尔的房子时，看见花园里有一个新来的蓝眼睛的小家伙，于是这位刚戴上胜利花冠的英雄一弹不发就投降了。他偷偷地望着这个新的天使，开始用可笑的孩子气的方式耍出各种花样，以期引起她的注意。

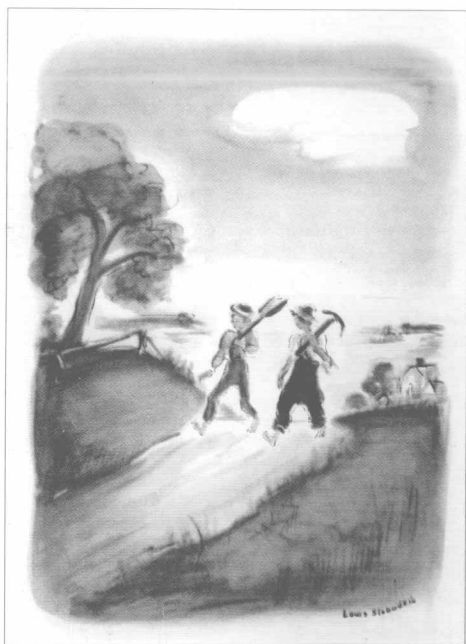


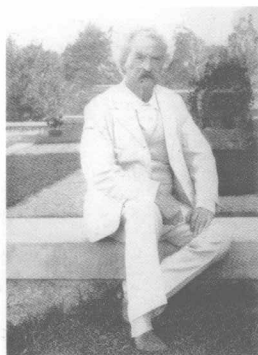
寻找宝藏

有一天，汤姆·索亚产生了一种想去挖掘埋藏的财宝的欲望，于是他跑去找到哈克贝利·费恩，并说动他与他一同去挖宝藏，两人便带着一把有毛病的十字镐和一把大铁锹出发了……

快活的海盗露营地

当汤姆·索亚与乔埃·哈波、哈克贝利·费恩去密西西比河畔的杰克逊岛露营归来后，学校里的孩子们把他和乔埃看得很了不起，于是他们一有空闲就向那些渴望的听众绘声绘色地叙述他们的历险经过。

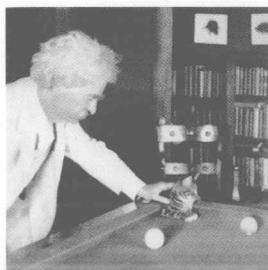




马克·吐温在花坛边



马克·吐温在游泳池旁



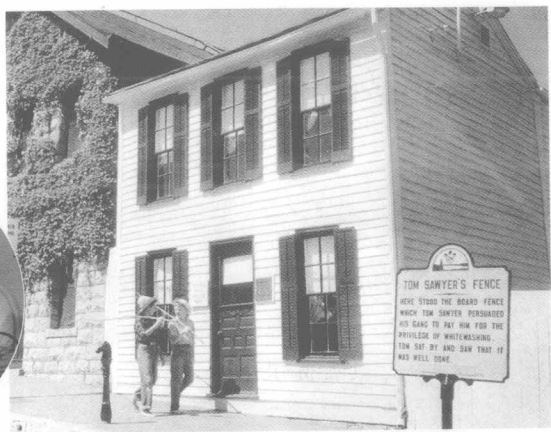
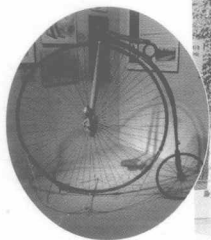
马克·吐温在台球室



靠在躺椅上悠闲自得的马克·吐温

生活中的马克·吐温

1871年秋，马克·吐温领着全家迁至康涅狄格州。在这里，他完成了《艰难历程》、《镀金时代》（与查尔斯·特德雷·华纳合作）、《汤姆·索亚历险记》、《密西西比河上昔日的时光》、《哈克贝利·费恩历险记》、《阿星》（与勃勒特·哈特合作）、《王子与贫儿》、《国外旅行记》、《密西西比河上的生活》、《在亚瑟王朝的康涅狄格州的美国佬》等一系列脍炙人口的作品。1874年9月16日，经马克·吐温改编成剧本的《镀金时代》在纽约上演，由著名喜剧演员约翰·特·雷蒙担纲主演，饰主角赛勒斯。此次演出大获成功，一直演到今年冬天，马克·吐温凭此剧每个月收益900美元。这一组照片则是马克·吐温在搬进哈特福特陈设讲究的新居后拍摄的，据称这间新居共有19个房间。



马克·吐温的石屋博物馆（右）及馆藏自行车（左）

这座石屋博物馆位于美国中部密西西比河畔汉尼拔镇。1839年秋，4岁的马克·吐温随家人迁至此地，当时汉尼拔全镇的人口还不到500人。从此马克·吐温在这里度过了他美好的少年时光，而密西西比河则成为了他最亲密的伙伴。他的许多著作，如《汤姆·索亚历险记》、《密西西比河上的生活》等，都是以19世纪中叶这个小镇的生活为主要背景进行创作的。图中石屋旁那道半人多高、五六米长的用木板围成的墙，则是人们津津乐道的“汤姆·索亚墙”。另在这间石屋博物馆里还陈列着一辆属于马克·吐温的自行车（左），它产于1886年，当年购价为142.5美元，相当于当时美国人平均三个月的收入。



马克·吐温的故居

1910年4月21日，美国著名的作家与幽默大师马克·吐温逝世，享年75岁。马克·吐温的一生经历了美国从“自由”资本主义到帝国主义的发展过程，其思想和创作也表现为从轻快调笑——辛辣讽刺——悲观厌世的发展阶段。因此，他的作品内容跨度很大，是世界上最多产、关注问题最广泛的作家之一。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的名著之一，自从1876年出版以来，曾经受到许多读者的欢迎。这部写得非常出色的儿童惊险小说，故事十分有趣，情节也很紧凑，读起来往往使人惊心动魄。但它同时又是一部写得极其完整和谐的具有严肃内容的作品，全书的复杂性往往不是一下子就能为人全部看透的。我们一遍又一遍读它，往往可以一次又一次体会到更多的东西。所以，虽然它的读者以儿童较多，作者却声明他的书也是以成年读者为对象的。别林斯基谈到它的时候，也说这种书是“写给一切人看的”高级儿童读物。

作者在写这部书的时候，已经感到美国现实的凄惨。他为了寻找在充满痛苦的当时的美国生活中所找不到的愉快的东西，便转向南北战争以前的岁月，描写童年时代的生活。根据他在自传中的叙述，这部书中的圣彼得堡镇基本上是按照他的故乡汉尼拔镇描写的，书中有几个主要人物的原型就是他的亲人和儿时的玩伴，书中的情节除了汤姆寻获宝藏和印江·乔埃之死以外，主要也都是取材于他的童年生活的回忆。我们可以看到，正因为作者是怀着一副看待愉快生活的心情看待他的童年生活，所以这本书在他的作品中是最富于诗意和浪漫气息，并且最令人愉快的。不过，又因为作者童年生活之地汉尼拔镇并不是一个真正的诗意的王国，其中市侩、骗子手和奴隶贩子占着很重要的地位，所以作者也批判地反映了当时美国的社会生活，深刻地讽刺了小市民的庸俗保守的风尚和贪财心理，以及资产阶级道德和宗教的虚伪。

在《汤姆·索亚历险记》这部小说里，作者描写了一个资本主义社会中的孩子为了摆脱现实、追求幻想而作的种种打算和冒险。小说的主人公汤姆·索亚聪明活泼，对家庭、学校和教堂都抱着反感。他不但随时和他们的姨妈开玩笑，还在学校和教堂里拿教师和牧师开心。他厌恶枯燥的功课、骗人的教义和死板的生活环境，向往于侠盗之类的传奇小说中的英雄。哈克·费恩是镇上公认的一个“野孩子”，但汤姆却把他当作知心朋友，跟他和另一个玩伴一同偷跑到大河里的一个岛上去当“海盗”，追求自由和冒险的生活。

汤姆和哈克这两个孩子，都是资本主义社会中的所谓“调皮捣蛋”、“不守规矩”的“顽童”。可是，在作者的笔下，他们却显得生气勃勃，十分可爱。而那个完全不顾儿童兴趣、一味强求他们循规蹈矩的姨妈，那个专会鬼混、以责罚学生为消遣的醉鬼老师，那个无聊的、催眠的牧师，却使人觉得讨厌。至于像席德那样的“模范儿童”，更是只令人感到厌恶和鄙视。

小说中的圣彼得堡镇的小市民生活，在某种程度上可以说是当时美国社会生活的缩影。在汤姆和哈克这两个孩子的衬托之下，当地的“有教养的”社会显得毫无光彩。正如汤姆·索亚在学校里的调皮捣蛋反映了资产阶级腐败的教育失败一样，他在教堂里的恶作剧也说明了宗教仪式和牧师的布道是怎样的虚假无聊。汤姆所引起的狮子狗和甲虫的那场趣剧与“庄严的”宗教仪式形成了一个绝妙的对照。在这一喜剧性的场面中，汤姆固然是全神贯注的，但那些“虔诚的”成年人对这个插曲也同样感到浓厚的兴趣，都把布道和祈祷这些“神圣的”事情置之度外，这对宗教的虚伪等于作了一针见血的讽刺。

但是作者对于汤姆和哈克的性格的刻画，并不限于他们作儿童游戏时的种种表现。当他们参与周围的现实生活的时候，作者同样赋予了他们善良、勇敢和正义的品质。汤姆和哈克深夜在坟场看到那场凶杀案以后，对被诬为凶手的莫夫·波特，无论如何也不能淡然处之。后来他终于冒着生命的危险，大胆在法庭上作证，拯救了那个无辜的人。这种勇气和行为显然不是镇上那些“正人君子”所能有的。这两个孩子对钱财的看法和他

们周围那些以追求财富为人生首要目的的美国小市民的心理，也正好形成一个鲜明的对比。这些财迷在汤姆和哈克寻获了宝藏以后，都狂热地到处挖掘起来。而哈克却对发财之后所过的“上流”生活深以为苦，迫切地希望恢复他原先那种“没有教养的”自由生活。汤姆也对哈克保证，他决不会因为发了财而打消当强盗的企图。汤姆和哈克这两个人物，在全书中代表着两种不同的性格，哈克不像汤姆那样脑子里充满浪漫空幻的想法，显然是书中最值得注意的形象。

比起马克·吐温其他的作品来，《汤姆·索亚历险记》里的滑稽的比喻不及他早期的小说那样多，但作者在这本书里描写人物性格和心理的深刻程度却比过去有显著的增加，特别是显示了他对儿童的心理有洞察入微的才能。在这本书里，作者所用的轻松的幽默比起他后来的作品来也要多一些，这正表现了他当时对普通人和生活的热爱。同时，我们从作者的书信中知道，他在写《汤姆·索亚历险记》的时候，为了给儿童看，曾经把讽刺的尖锐性减低了一些。不过，这本书的讽刺性还是十分明显的。它和当时美国流行的那些劝谕式的儿童读物正好针锋相对。那些书都教导儿童循规蹈矩，学习席德之类的“模范儿童”，勉励他们将来成为萨契尔法官那样的“伟大人物”，把主日学校所宣传的教义当作做人的“美德”和“规范”向他们灌输。而《汤姆·索亚历险记》却对资产阶级文明和道德卫士们所定的种种清规戒律挑战，揭穿了他们用以装点门面的道德规范和宗教信条的虚伪性，指出资产阶级的假道学先生们根本不了解儿童的心理，而儿童在资本主义社会的学校和死气沉沉的生活中也根本得不到快乐。从这些地方，我们可以看出马克·吐温的创作与当时美国的那些庸俗、反动的资产阶级文学是截然不同的。

译者

主要人物表

- 汤姆·索亚 一个聪明活泼、富有正义感，而对家庭、学校和教堂却充满反感的小男孩；厌恶枯燥的功课、骗人的教义和刻板的生活环境，梦想当侠盗，一心追求自由和冒险的生活。
- 哈克贝利·费恩 圣彼得堡镇上公认的“野孩子”，父亲是个酒鬼，不受约束，但秉性纯良，是一个自由自在的流浪儿；汤姆·索亚与其最为要好，把他当作知心朋友，后因救了道格拉斯寡妇一命而被其收养。
- 波莉阿姨 汤姆·索亚的姨妈，心地善良，待汤姆·索亚犹如己出，心想把他教导成有礼貌、有教养的好孩子。
- 席德 汤姆·索亚的异母兄弟，一个循规蹈矩的“模范儿童”。
- 玛丽 波莉阿姨的女儿，汤姆·索亚的表姐，主日学校的“模范学生”。
- 贝奇·萨契尔 萨契尔法官的女儿，活泼可爱，汤姆·索亚的意中人，汤姆·索亚在见到她的第一眼时就“爱”上了她。
- 乔埃·哈波 汤姆·索亚最好的玩伴、知己，与汤姆·索亚、哈克贝利·费恩一起在杰克逊岛上度过了一段他们一心向往的海盗生活。
- 莫夫·波特 一个酒鬼，为了挣钱买酒喝而去帮年轻的鲁宾逊医生盗墓，结果被同伙印江·乔埃陷害，被诬为杀人犯，后由于汤姆·索亚的勇敢作证才得以洗脱罪名。

- 印江·乔埃 印第安人，阴险狡猾，在与莫夫·波特一起帮鲁宾逊医生盗墓时杀死了医生，并把罪名嫁祸给莫夫·波特，但最终因贪财而困死在山洞里。
- 萨契尔法官 贝奇·萨契尔的父亲，圣彼得堡镇律师杰夫·萨契尔的哥哥，是圣彼得堡镇人眼中的大人物。
- 道格拉斯寡妇 美丽、善良而富有，因哈克贝利·费恩曾经救过她一命，后来她收养了他。
- 吉姆 波莉阿姨家的小黑奴。

小 引

这部书里所记载的冒险故事,大部分都是实际发生过的;其中有一两件事情是我亲身的经历,其余的都是和我同学的孩子们的故事。哈克贝利·费恩是照真实的人物刻画出来的;汤姆·索亚也是一样,可是并非根据单独一个人写的——他是由我所认识的三个孩子的特点结合起来的一个角色,所以是属于混合式结构这一类型。

书中所说到的那些荒唐的迷信在这个故事发生的时期——也就是说,三四十年前——在西部的儿童和奴隶们当中都是很流行的。

我这部书虽然主要是打算供男女少年们欣赏的,可是我希望成年人并不因此而看不看它,因为我的计划有一部分是想要轻松地引起成年人回忆他们童年的生活情况,联想到他们当初怎样感觉、怎样思想、怎样谈话,以及他们有时候干些什么稀奇古怪的冒险事情。

作 者

1876 年于哈特福特

目 录

小 引	1
第 一 章 汤姆贪玩好斗、东躲西藏	1
第 二 章 光荣的刷墙手	9
第 三 章 忙于打仗和恋爱	16
第 四 章 在主日学校大出风头	22
第 五 章 老虎钳甲虫和它作弄的对象	32
第 六 章 汤姆和贝奇相识	37
第 七 章 跑扁虱和伤心事	48
第 八 章 当个大胆的海盗	55
第 九 章 坟场上的惨剧	60
第 十 章 狗嚎的不祥之兆	66
第 十 一 章 良心的谴责折磨着汤姆	72
第 十 二 章 猫和除烦解痛药	77
第 十 三 章 海盗帮乘船出发	82
第 十 四 章 快活的海盗露营地	89
第 十 五 章 汤姆偷偷地回家探望	94
第 十 六 章 初学抽烟——“我的小刀不见了”	98
第 十 七 章 海盗们参加自己的丧礼	107
第 十 八 章 汤姆透露他做梦的秘密	110
第 十 九 章 “我没有想一想”的恶作剧	118
第 二 十 章 汤姆替贝奇挨了惩罚	121
第 二 十 一 章 口才的练习和校长的金漆脑袋	127
第 二 十 二 章 哈克·费恩引用《圣经》	134
第 二 十 三 章 莫夫·波特得救	137
第 二 十 四 章 白天风头十足，夜里提心吊胆	144

第二十五章	寻找宝藏	146
第二十六章	真正的强盗找到了一箱黄金	153
第二十七章	战战兢兢的追踪	161
第二十八章	印江·乔埃的巢穴	164
第二十九章	哈克救了寡妇	168
第三十章	汤姆和贝奇在洞里	175
第三十一章	找着之后又失踪了	183
第三十二章	“快出来！找到他们了！”	192
第三十三章	印江·乔埃的命运	195
第三十四章	成堆的黄金	204
第三十五章	体面的哈克加入了强盗帮	207
尾 声		213